

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby i ta ich obfitość stałaby się ku waszemu niedostatkowi żeby stałaby się równość
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w obecnym czasie niech wasz nadmiar będzie na ich niedostatek, aby i ich nadmiar stał się na wasz niedostatek* – i w ten sposób była równość, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w (tej) teraz porze wasza obfitość ku ich brakowi, aby i (ta) ich obfitość stała się* ku waszemu brakowi**, żeby stała się* równość. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby i (ta) ich obfitość stałaby się ku waszemu niedostatkowi żeby stałaby się równość
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech teraz wasz nadmiar wyrówna ich niedostatek. Kiedyś być może ich nadmiar wyrówna wasz brak — i w ten sposób będzie równowaga,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz o równość, aby teraz wasza obfitość <i>usłużyła</i> ich niedostatkowi, aby też ich obfitość waszemu niedostatkowi <i>usłużyła</i> , tak żeby była równość;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby też ich obfitość waszemu niedostatkowi usłużyła, żeby się stało porównanie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Natenczas wasza obfitość niech dołoży ich niedostatkowi, aby też ich obfitość była dołożeniem waszego niedostatkowi, aby było porównanie, jako jest napisano:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc niech wasz dostatek przyjdzie z pomocą ich potrzebom, aby ich bogactwo było wam pomocą w waszych niedostatkach i aby nastąpiła równość, jak to jest napisane:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W obecnym czasie niech wasz nadmiar wyrówna ich niedostatek, by i ich nadmiar służył na pokrycie waszego niedostatkowi, ażeby była równość,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc wasze bogactwo przyjdzie teraz, w tym czasie z pomocą ich niedostatkowi, żeby także ich bogactwo było pomocą w waszych niedostatkach, aby nastąpiła taka równość,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W obecnym czasie wasz nadmiar zaspokoi ich ubóstwo, aby również ich nadmiar zaspokoił wasze ubóstwo i aby nastąpiła równość,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W obecnej chwili wasz dostatek jest dla ich braków, aby też ich dostatek był dla waszych braków, aby była równość

¹⁾ <x>510 4:34-35</x>; <x>540 9:12</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.

³⁾ Nadawca listu podaje zasadę wzajemności: jeśli obecnie odczuwający niedostatek wzbogaci się, ma wspierać swych poprzednich dobroczyńców, gdyby oni popadli w biedę.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej chwili wy macie więcej, dlatego możecie im ulżyć w biedzie. Gdy zaś oni będą mieli więcej, to wam ulżą w biedzie. Na tym polega wyrównanie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W obecnym czasie to, co wam zbywa w zakresie dóbr materialnych, niech zapobiega ich niedostatkowi, aby z kolei to, co im zbywa w zakresie dóbr duchowych, zapobiegło waszemu niedostatkowi w tym względzie. W ten sposób nastąpi wyrównanie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У нинішнім часі ваш наддостаток хай їм допоможе в їхньому нестаткові, щоб і їхній наддостаток виручив вас у вашому нестаткові, щоб була рівність,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby w obecnej porze wasza obfitość służyła dla ich niedostatku, i aby ich obfitość była dla waszego niedostatku żeby pojawiła się równość;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	w tej chwili wasza obfitość może wspomóc tamtych w potrzebie, aby kiedy wy będziecie w potrzebie, ich obfitość mogła wspomóc was - i w tym jest wzajemność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale żeby dzięki wyrównaniu wasz nadmiar właśnie teraz zrekompensował ich niedostatek, aby też ich nadmiar zrekompensował wasz niedostatek – by nastąpiło wyrównanie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz jesteście w stanie pomóc innym, którzy mają mniej od was. W przyszłości zaś, gdy oni będą w lepszej sytuacji, a wy znajdziecie się w potrzebie, to oni udzielą wam pomocy. W ten sposób możecie dzielić się bogactwem!